Bailey Pieplow

Professor Ary Malaver Copara

SPAN 3630 La teoría y la práctica de la traducción

Traducciones diversas

|  |  |
| --- | --- |
| Texto origen | Texto meta |
| **perspectivas**  Esperando en la terminal, repasa ansioso imágenes de sus encuentros anteriores. En todas ellas la distingue con su cabello corto y sonrisa (*siempre a medias, ¿no te das cuenta?*). Y está también su acento norteño.  Se pregunta si seguirá un tanto tímida *(¿Tímida? No, la cuestión aquí es otra ¿No ves que la pasión siempre es seguida de desafecto? Su cariño es invariablemente intermitente y, si ocurre, es siempre pensado, premeditado. Tú sabes cómo es ella, y tú, ¿cómo eres tú?*). En su último mensaje insistió en que el tiempo no pasa en vano y que había cambiado. Con impaciencia la espera aquí donde se citaron.  Finalmente, nadie llega *(¡te lo dije!).* Se yergue y todo se siente pesado (*sé fuerte*). Se aleja sin darse cuenta de que alguien lo observa avanzar perdiéndose entre la gente. Es ella *(¿quién más?)* segura a la distancia. Nada ha cambiado (*en ella nada, ¿y en ti?*). | **perspectives**  Waiting in the terminal, he anxiously recalls images from his previous encounters. Out of all of them, she stands out with her short hair and smile (*always half-hearted, don’t you see?*). And with her northern accent.  He wonders if she will continue to be a bit timid (*Timid? No, that is not the issue here. Do you not see that passion is always followed by indifference? Her affection is invariably inconsistent, and when shown, it is always thought-out, premeditated. You know how she is, and you, who are you?*) In her last message she insisted that time has not passed in vain and that she has changed. With impatience he waits for her at their meeting place.  Finally, no one arrives (*I told you!*). He stands up and everything feels heavy (*be strong*). He leaves without realizing that someone watches him walk away, losing himself in the crowd of people. It’s her (*who else?*) safe at a distance. Nothing has changed (*in her no, and in you?*) |